

# MÉMORIAL

## LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF

### DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

# Gesetzgebungs- und Verwaltungs-Memorial

## des Groß- Herzogthums Luxemburg.

### ACTES ADMINISTRATIFS.

### Verwaltungs-Acten.

(N° 11.)

(N°. 11.)

#### PROGRAMME

#### Program m

*des leçons de l'Athénée royal grand-ducal de Luxembourg, pour l'année scolaire 1836 - 1837.*

*der Lehrstunden des königlich- großherzoglichen Athénäums zu Luxemburg, für das Schuljahr 1836 — 1837.*

#### COURS DE PHILOSOPHIE.

*A. Sciences.* PHILOSOPHIE. Psychologie. Manuel de Thiel. Explication franç. Deux heures. Premier semestre.

— Logique et Méthaphysique. Expl. allemande. Trois heures. Premier semestre.

— Philosophie morale. Expl. allemande. Deux heures. Deuxième semestre.

— Histoire de la Philosophie. Tennemann traduit par Cousin. Expl. franç. Trois heures. Deuxième semestre. (Professeur M. Trausch.)

*B. Lettres.* LANGUE ET LITTÉRATURE LATINES. Prose oratoire. Cicero pr. Mil. et pr. Rosc. amer. Expl. franç. Deux heures. Premier semestre.

— Prose philosophique. Cicero. quest. Tuscul. Expl. franç. Deuxième semestre. (Professeur M. Muller.)

— Poésie. Odes difficiles et épîtres d'Horace. Explicat. franç. Deux heures. Premier semestre.

— Poésie. 4° et 5° satyres de Perse. Expl. franç. Deux heures. Deuxième semestre. (Professeur M. Barreau.)

— Compositions et disputationes en langue latine. Expl. latine. Une heure. Deuxième semestre. (Prof. M. Muller.)

LANGUE ET LITTÉRATURE GRECQUES. Prose oratoire. Discours d'Isocrate et de Démosthène dans les attica de Jakobs. Expl. franç. et lat. Une heure. Premier et deuxième semestre.

— Prose philosophique. Le Criton de Platon, édit. de Stallbaum. Expl. franç. ou latine. Deux heures. Premier semestre.

— Poésie dramatique. OEdipus Rex, de Sophocle. Expl. latine et allem. Deux heures. Deuxième semestre. (Prof. M. Bourgraff.)

**LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE.** D'après les cahiers du professeur. Expl. française. Deux heures. (Professeur M. Barreau.)

**LANGUE ET LITTÉRATURE ALLEMANDES.** Es-thétique d'après Weber. Expl. allemande. Deux heures. Premier semestre.

— Cours de littérature d'après Hildebrand. Expl. allem. Deux heures. Deuxième semestre. (Prof. M. Stammer.)

**ANTIQUITÉS ROMAINES.** ..... Expl. française. Deux heures. (Prof. M. Paquet.)

**SCIENCES PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES.** Trigonométrie. Géométrie analytique. Mécanique et Physique. Expl. française. Cinq heures. (Le successeur de M. Noël.)

**CHIMIE.** D'après Thénard. Expl. franç. Trois heures. (Prof. M. Mersch.)

**ENCYCLOPÉDIE DES SCIENCES.** Coup-d'œil de toutes les branches scientifiques, pour servir d'introduction aux cours universitaires. Expl. franç. Deux heures. (Prof. M. Clomes.)

**HISTOIRE GÉNÉRALE.** Histoire générale. Explica. franç. Deux heures. (Professeur M. Paquet.)

## COURS D'HUMANITÉS.

### 1<sup>re</sup> Classe ou Rhétorique.

**LANGUE LATINE.** Prose oratoire. Cicero pr. Milone et pr. Rosc. amer. (combinée avec la classe de Philosophie). Expl. franç. Deux heures. Premier semestre.

— Prose philosophique. Cic. quæst. Tuscul. (combinée avec la classe de Philosophie). Expl. franç. Deux heures. Deuxième semestre.

— Compositions et disputations en langue latine (combinée avec la classe de Philos.). Expl. latine. Une heure.

— Prose historique. Premier semestre : Tite Live, XVI, XVII. Deuxième semestre : 1<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> liv. des histoires de Tacite. Expl. franç. Quatre heures.

— Poésie. *Enéide* de Virgile, liv. XII. — Horat. *Carm.*, liv. III et IV. Expl. allemande. Deux heures. (Professeur M. Muller.)

**LANGUE GRECQUE.** Prose oratoire. Discours d'Isocrate et de Démosthène dans les *attica* de Jakobs (combinée avec la Philos.). Expl. franç. et latine. Une heure.

— Compositions orales et écrites. Biographie de Thémistocle et de Thrasybule de Corn. Nep. Expl. latine. Une heure. (Profess. M. Bourgraff.)

— Poésie épique. *Iliade* d'Homère, liv. XXII, XXIII, XXIV. Expl. latine. Deux heures. Premier semestre.

— Pastorale. Théocrite, Bion et Moschus. *Idilles choisies*. Expl. allem. Deuxième semestre. (Prof. M. Muller.)

**LANGUE FRANÇAISE.** D'après les cahiers du professeur (classe combinée avec la Philos.). Expl. franç. Deux heures. (Prof. M. Barreau.)

**LANGUE ALLEMANDE.** Premier semestre : Sigtur. Deuxième semestre : Hicke et Reinbeck's *poetische Beispielsammlung*. Expl. allemande. Deux heures. (Profess. M. Stammer.)

**MATHÉMATIQUES.** Géométrie solide. Algèbre. Les puissances et racines des monomes. Le calcul des radicaux, des exposans quelconques et le plus grand commun diviseur. Les logarithmes et les séries. Expl. française. Cinq heures. (Le successeur de M. Noël.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Histoire des Pays-Bas. Histoire abr. de l'origine et des progrès de la Géographie. Expl. franç. Trois heures. (Prof. M. Paquet.)

**PHYSIQUE ÉLÉMENTAIRE ET CHIMIE.** Chimie d'après Thénard. Expl. franç. Deux heures. (Professeur M. Mersch.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** D'après les cahiers du professeur. Expl. allem. Une heure par semaine. (Prof. M. Frieden.)

### 2<sup>e</sup> Classe.

**LANGUE LATINE.** Prose oratoire. Cicero pro Sextio. Explication française. Deux heures par semaine.

— Prose historique. (Tite-Live.) Explic. franç. Une h. par semaine.

— Correction de compositions en prose latine. Véhicule, la langue française. Expl. franç. Deux heures par semaine.

— Poésie latine. 1<sup>er</sup> semestre, Virgile, *Enéide*. 2<sup>e</sup> semestre, Horace. Expl. franç. Trois heures par semaine.

— Correction des compositions en vers. Véhicule, la

Langue française. Deux heures par semaine. (Professeur M. Barreau.)

**LANGUE GRECQUE.** Prose. Les extraits de Xenophon et d'Herodote dans Jakobs. Français ou latin. Deux heures par semaine.

— Poésie. Homère. Iliade, liv. 1. — Explication alternativement latine et allemande. Deux heures par semaine.

— Prosodie grecque et compositions.—Explication française, le thème latin. Une heure par semaine. (Professeur M. Bourgraff.)

**LANGUE FRANÇAISE.** D'après les cahiers du professeur. Deux heures par semaine. (Professeur M. Barreau.)

**LANGUE ALLEMANDE.** Sigtur, le 1<sup>er</sup> semestre. Hiecke et Reinbeck's Beispielsammlung le 2<sup>e</sup> semestre. Explication allemande. Deux heures par semaine. (Professeur M. Stammer.)

**MATHEMATIQUES.** La géométrie plane et un commencement de la géométrie solide. Explication française. Cinq heures par semaine. (Professeur M. Dutreux.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Histoire du moyen âge. Introduction à l'histoire moderne. Géographie de l'Asie. Explication française. Trois heures par semaine. (Professeur M. Paquet.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** D'après les cahiers du professeur. Explication allemande. Une heure par semaine. (Professeur M. Frieden.)

### 3<sup>e</sup> Classe.

**LANGUE LATINE.** Prose oratoire, 1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup>. Catilinaire de Ciceron. Explication française. Deux heures par semaine.

— Prose historique. Caesar de bello gallico. Explication franç. Trois heures par semaine.

— Composition alternativement en français et en allemand (Zumpt). Deux heures par semaine.

— Grammaire. Explication française. Une heure par semaine.

— Poésie latine, 1<sup>er</sup> semestre, Les métamorphoses d'Ovide. 2<sup>e</sup> semestre, Eclogues de Virgile. Explication allemande. Deux heures par semaine.

— Exercice de prosodie. Explication française. Une h. par semaine. (Professeur M. Joachim.)

**LANGUE GRECQUE.** Prose. Lucien. Opusc. aliq. Selectio ed Lange. Explication française. Deux heures par semaine.

— Grammaire et compositions. Explication française. Une heure par semaine.

— Poésie. — Abrégé de l'Odyssée. Explication alternativement française et allemande. Deux heures par semaine. (Professeur M. Bourgraff.)

**LANGUE FRANÇAISE.** Grammaire de Noël et Chapsal, synonymes. Elémens de la versification, leçons de littérature et de morale. Trois heures par semaine. (Professeur M. Joachim.)

**LANGUE ALLEMANDE.** Grammaire de Becker, 3<sup>e</sup> édition.—Sigtur. Compositions. Deux heures par semaine. (Professeur M. Stammer.)

**MATHÉMATIQUES.** Algèbre; le calcul littéral et le calcul analytique jusqu'aux séries; les logarithmes. Explication française. Cinq heures par semaine. (Professeur M. Dutreux.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Histoire romaine. Manuel de Heeren. Géographie de l'Amérique. Explication française. Trois heures par semaine. (Profess. M. Paquet.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** D'après les cahiers du professeur. Explication allemande. Deux heures par semaine. (Professeur M. Frieden.)

### 4<sup>e</sup> Classe.

**LANGUE LATINE.** Prose. 1<sup>er</sup> semestre, Chrestomathie de Ciceron. 2<sup>e</sup> semestre, Quinte Curce, III, IV. Explication française. Quatre heures par semaine.

— Grammaire. Explication française. Deux heures par semaine.

— Compositions. Explication française. Deux heures par semaine.

— Poésie. Chrestomathie d'Ovide et les élémens de la prosodie. Explication allemande. Trois heures par semaine. (Professeur M. Clomes.)

**LANGUE GRECQUE.** Chrestomathie de Jacobs. Ex-

plication française et une heure par semaine exercices de traduction allemande. Trois heures par semaine.

— Grammaire et exercices de composition. Explication franç. Deux heures par semaine. (Profess. M. Bourgraff.)

**LANGUE FRANÇAISE.** Grammaire et exercices de Noël et Chapsal. Petites leçons de littérature et de morale, avec analyse grammaticale et traduction allemande. Trois heures par semaine. (Prof. M. Wolff.)

**LANGUE ALLEMANDE.** I<sup>er</sup> semestre, Lese- und Sprachbuch, par Stammer, Sigtur, par le même. II<sup>e</sup> semestre, grammaire de Becker. Deux heures par semaine. (Professeur M. Stammer.)

**MATHÉMATIQUES.** Algèbre; les 4 premières opérations, les fractions, l'extraction de la racine carrée et les équations du premier degré. Arithmétique; les questions numériques et la théorie des proportions. Explication française. Quatre heures par semaine. (Pr. M. Dutreux.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Histoire de la monarchie macédonienne et des états qui s'en sont formés. Introduction à l'histoire romaine. Continuation de la géographie détaillée de l'Europe. Explication française. Trois heures par semaine. (Professeur M. Paquet.)

**HISTOIRE NATURELLE.** Minéralogie élémentaire. Deux heures par semaine. (Professeur M. Mersch.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** D'après les cahiers du professeur. Explication allemande. Deux heures par semaine. (Professeur M. Frieden.)

#### 5<sup>e</sup> Classe.

**LANGUE LATINE.** Cornelius Nepos. Expl. franç. Trois heures par semaine.

— Exercices de traduction en langue allem. Une heure par semaine.

— Grammaire latine. Expl. franç. Deux heures par semaine.

— Compositions du français en latin. Deux heures par semaine.

— Compositions de l'allemand en latin. Une heure par semaine.

— Chrestomathie poétique, traduction en français et en allemand. Deux heures par semaine. (Prof. M. Wolff.)

**LANGUE GRECQUE.** Grammaire de Burnouf et Chrestomathie de Jakobs, 2<sup>e</sup> Cours. Expl. franç. Trois heures par semaine. (Professeur M. Wolff.)

**LANGUE FRANÇAISE.** Grammaire et exercices de Noël et Chapsal. Petites leçons de littérature et de morale, avec analyse grammaticale et traduction allemande. Trois heures par semaine. (Prof. M. Wolff.)

**LANGUE ALLEMANDE.** Lese- und Sprachbuch, par Stammer. Sigtur. Deux heures par semaine. (Prof. M. Stammer.)

**MATHÉMATIQUES.** Arithmétique. Le calcul des fractions ordinaires et décimales, celui des nombres complexes, les règles de trois, de société et d'intérêt. Expl. franç. Trois heures par semaine. (Prof. M. Dutreux.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Histoire des Perses et des Grecs. Géographie détaillée de l'Europe. Expl. franç. Trois heures par semaine. (Prof. M. Paquet.)

**HISTOIRE NATURELLE.** Botanographie. Explication franç. Deux heures par semaine. (Prof. M. Mersch.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** Catéchisme de Munich et Freysing. Histoire de l'ancien et du nouveau testament, par Christophe Schmidt. Expl. allemande. Deux heures par semaine. (Prof. M. Frieden.)

#### 6<sup>e</sup> Classe.

**LANGUE LATINE.** Chrestomathie. Expl. française et allemande. Quatre heures par semaine. Premier semestre. Eutrope. Expl. franç. et allem. Quatre heures par semaine. Deuxième semestre.

— Grammaire latine. Expl. franç. Trois heures par semaine.

— Compositions du français en latin. Deux heures par semaine.

— Compositions de l'allemand en latin. Deux heures par semaine. (Prof. M. Namur.)

**LANGUE GRECQUE.** Grammaire de Burnouf. Chrestomathie de Jakobs, 1<sup>er</sup> Cours. Expl. franç. avec traduction allem. à chaque 5<sup>e</sup> leçon. Deux heures par semaine. (Prof. M. Namur.)

**LANGUE FRANÇAISE.** Grammaire et exercices de Noël et Chapsal. Petites leçons de littérature et de morale, avec

l'analyse grammaticale et la traduction allemande. Trois heures par sem. (Prof. M. Namur.)

**LANGUE ALLEMANDE.** Lese- und Sprachbuch, par Stammer. Deuxième et troisième livre de lecture, par le même. Deux heures par semaine. (Prof. M. Stammer.)

**MATHÉMATIQUES.** Arithmétique. La numération, les quatre premières opérations, la divisibilité des nombres, la recherche du plus grand commun diviseur et un commencement du calcul des fractions. Expl. franç. Trois heures par semaine. (Prof. M. Dutreux.)

**HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE.** Introduction à l'étude de l'histoire. Histoire des peuples d'Asie et d'Afrique avant Cyrus. Principes généraux de géographie, notions préliminaires, géographie mathématique, physique et politique. Aperçu succinct de la géographie de l'Europe. Expl. franç. Trois heures par semaine. (Prof. M. Paquet.)

**HISTOIRE NATURELLE.** Zoologie élémentaire. Expl. française. Deux heures par semaine. (Prof. M. Mersch.)

**DOCTRINE CHRÉTIENNE.** Catéchisme de Munich et Freysing. Histoire de l'ancien et du nouveau testament, par Christophe Schmidt. Expl. allem. Deux heures par semaine. (Prof. M. Frieden.)

**INSTRUCTION RELIGIEUSE** pour les élèves français et wallons. Deux heures par semaine, en langue française. (Prof. M. Frieden.)

Luxembourg, le 11 août 1836.

Arrêté d'un commun accord par MM. les professeurs et régens de l'athénée. Trausch, Muller, Barreau, Joachim, P. Clomes, Wolff, A. Namur, Bourggraff, Stammer, Jos. Paquet, Mersch, Dutreux, Frieden.

Ginmützig beschlossen durch die Herrn Professoren und Lehrer des Athendums. Trausch, Müller, Barreau, Joachim, P. Clomes, Wolff, A. Namur, Bourggraff, Stammer, J. Paquet, Mersch, Dutreux und Frieden.

## COURS FACULTATIFS DE L'ATHÉNÉE.

**COURS DE LANGUE HÉBRAÏQUE.** En philosophie deux heures. Grammaire de Gésenius. Choix chrestoma-

thique de plusieurs chapitres de la Génèse et de plusieurs psaumes. (M. Muller.)

En première deux heures. Grammaire de Gésenius avec les exercices de Schroeder. Explication de quelques chapitres de la Génèse. (M. Namur.)

*NB.* Ce cours n'est obligatoire que pour les élèves qui se destinent aux études théologiques ou philologiques.

**II. LANGUE HOLLANDAISE.** Quatre heures. (M. Paquet.)

**III. LANGUE ANGLAISE.** Quatre heures. (M. Clausener.)

*Observation.* Le cours de ces deux langues modernes n'est accessible aux élèves des six classes latines qu'après l'achèvement de la III<sup>e</sup>. Mais il l'est aux élèves de l'école moyenne immédiatement après leur sortie de la V<sup>e</sup> classe.

*Zusatz.* Der Kurs dieser beiden neuern Sprachen ist den Schülern der sechs lateinischen Klassen erst nach Beendigung der dritten zugänglich; allein er steht den Schülern des mittlern Unterrichts unmittelbar nach ihrem Ausgange aus der fünften Klasse offen.

Le cours sera, pour chacune de ces deux langues, partagé en deux classes superposées l'une à l'autre.

Der Kurs dieser beiden Sprachen wird in zwei aufeinander folgende Klassen getheilt.

**IV. LANGUE ALLEMANDE** à enseigner aux élèves wallons ou français. Six heures. Ce cours sera divisé en deux classes. (M. Trausch.)

**V. a) CHANT. b) MUSIQUE.** Tous les jours de 4 à 5 par forme de récréation, sous la direction de M. Paquet. Les jeudis et dimanches de 4 à 5, répétitions de musique. Les concerts, entremêlés d'exercices de déclamation, seront ultérieurement annoncés.

a) Gesang. b) Tonkunst. Alle Tage von 4 bis 5 Uhr als Erholungs-Stunde, unter Leitung des Herrn Paquet. Donnerstags und Sonntags von 4 bis 5 Uhr, musikalische Wiederholung. Die Konzerte mit untermengten Declamationsübungen werden späterhin angezeigt.

**VI. DESSIN.** Tous les jours de classe de 1 à 2 heures. (M. Frésez.)

# PROGRAMME PARTICULIER

## DE L'ÉCOLE MOYENNE,

*érigée à l'Athènes en faveur des élèves qui, se vouant à une carrière industrielle ou commerciale, n'ont pas le besoin de parcourir tous les cours des langues anciennes.*

L'expérience des années précédentes a suggéré à l'Administration la pensée de donner à cette école une base plus large et plus solide et une gradation plus rationnelle. On a par conséquent étagé l'école sur quatre degrés. Pour acquérir une instruction convenable à leur vocation future, les jeunes gens qui la fréquenteront, en devront au moins parcourir avec succès les deux degrés inférieurs.

*1<sup>er</sup> Degré, ou degré inférieur, parallèle aux 6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> Classes d'humanités.*

Les VI<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> classes de l'Athénée sont introductives à l'école moyenne. Les élèves doivent avoir achevé l'une et l'autre et y avoir fréquenté toutes les branches de l'enseignement, avant de passer au II<sup>e</sup> degré.

*II<sup>e</sup> Degré, parallèle aux 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Classes.*

Au sortir de la 5<sup>e</sup> classe, les élèves, si leurs parents le désirent, peuvent être dispensés de fréquenter le cours de la langue grecque et même celui de la langue latine, à condition toutefois :

1<sup>o</sup> Qu'ils suivront simultanément tous les autres cours de la 4<sup>e</sup>, et éventuellement l'année suivante, de la 3<sup>e</sup> classe, tels que ceux de langues française et allemande, d'histoire et de géographie; d'histoire naturelle, de mathématiques et de doctrine chrétienne.

2<sup>o</sup> Que pendant les heures où se donnent les leçons de grec et de latin, ils suivront des cours spéciaux, que la commission des professeurs, nommée *ad hoc*, jugera convenable d'assigner à chacun d'eux, selon sa vocation déclarée par les parents ou les tuteurs; par exemple : un cours spécial de mathématiques à créer pour chacun des trois degrés supérieurs; la calligraphie, le dessin linéaire, le style épistolaire; la tenue des livres, la technologie, la physique, la chimie, les langues hollandaise et anglaise, ou bien encore un cours additionnel et complémentaire des langues française et allemande, à ériger en leur faveur.

# Programm

## der Schule des mittleren Unterrichts,

welche zu Gunsten jener Schüler, die sich einer industriellen oder commerciellen Laufbahn widmen, und das Studium der alten Sprache entbehrlich finden, am Athénäum errichtet worden.

Die Erfahrung der verfloßenen Jahre hat die Verwaltung bemogen dieser Schule eine erweiterte und festere Grundlage und eine zweckbentlichere Abstufung zu geben. Um sich die, ihrem künftigen Berufe entsprechenden Kenntnisse zu erwerben, müssen die jungen Leute, welche dieselbe besuchen, wenigstens die zwei ersten Stufen mit Erfolg durchlaufen.

*Iste Stufe, oder untere, der 6ten und 5ten Humanitäts Klasse gleichlaufende Stufe.*

Die 6te und 5te Klasse des Athénäums dienen als Einleitung in den mittleren Unterricht. Die Schüler müssen die eine und die andere beendigt und alle Unterrichts-Zweige besucht haben, bevor sie zu der zweiten Stufe übergehen können.

*IIte Stufe, gleichlaufend mit der 4ten und 3ten Klasse.*

Nach Beendigung der 5. Klasse können die Schüler, wenn es ihre Eltern wünschen, von dem Besuche des griechischen, und selbst des lateinischen Sprach-Kurses befreiet werden, jedoch mit der Bedingung:

1<sup>o</sup> Daß sie gleichzeitig alle übrigen Kurse der 4ten, und im Ereignungsfall auch im folgenden Jahre jene der 3ten Klasse besuchen, als da sind: jene der französischen und deutschen Sprache, der Geschichte, der Erdbeschreibung, der Naturgeschichte, der Rechenkunst und des christlichen Unterrichts.

2<sup>o</sup> Daß sie während der griechischen und lateinischen Stunden besondere Kurse befolgen, welche die hiezu besonders ernannte Commission der Professoren, jedem von ihnen, nach ihrem von ihren Eltern oder Vormündern angegebenen Berufe anzudeisen, als zweckbentlich erachtet wird: z. B. einen besonderen mathematischen Kursus, welcher für die drei oberen Stufen eröffnet wird, die Schönschreibekunst, die Linear-Zeichnung, den Briefstiel, die Buchhaltung, die Technologie, die Naturlehre, die Chemie, die holländische und englische Sprache, oder auch einen, für sie besonders zu eröffnenden Ergänzungs-Kurs der französischen und deutschen Sprache.

Il n'est pas loisible aux élèves d'abandonner dans le courant du semestre une des leçons que ladite commission leur aura assignées. Les parens qui auraient des vœux particuliers à émettre, relativement au choix des cours à assigner à leurs fils, sont priés de les porter à la connaissance de la commission, en personne ou par écrit, en s'adressant au directeur des études.

### III<sup>e</sup> Degré, parallèle aux 2<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> Classes.

Même dispense de suivre les cours des langues anciennes, et même obligation, non seulement de fréquenter simultanément toutes les autres leçons de ces deux classes respectives, mais encore de consacrer à d'autres branches d'études, par exemple : aux langues hollandaise et anglaise, à la chimie, à la physique et à l'astronomie, les heures assignées aux langues anciennes, d'après un plan à dresser par la commission susdite.

IV<sup>e</sup> Degré, parallèle au cours académique, dont les élèves peuvent fréquenter telles branches qu'ils jugeront convenable, mais le choix en devra être approuvé par la commission.

La rentrée aura lieu le 1<sup>er</sup> lundi du mois d'octobre.

Luxembourg, le 4 septembre 1836.

Le Directeur des études, **MULLER.**

Le bureau d'administration de l'athénée de Luxembourg;

Revu les actes de la correspondance qui a eu lieu entre lui, d'une part, et M. le directeur des études, M. le conseiller-inspecteur FRIEDEMANN, en mission près de l'athénée, et la commission de gouvernement du grand-duché, d'autre part;

Revu également les actes relatifs aux conférences qu'il a eues avec les mêmes directeur et conseiller-inspecteur;

Vu enfin la lettre de la commission de gouvernement, datée d'hier;

Considérant que le cours des études a éprouvé des améliorations sensibles, et qu'il importe d'en assurer l'exécution pour la prochaine année scolaire, sans préjudice des améliorations ultérieures que l'on se propose encore de faire;

Après avoir entendu MM. le conseiller-inspecteur et le directeur des études, dans la conférence de ce jour;

Es ist den Schülern nicht erlaubt, im Laufe eines Semesters, eine der ihnen von besagter Commission angewiesenen Lehrstunden zu verlassen. Die Eltern, welche in Hinsicht der Wahl der ihren Söhnen anzuweisenden Lehrkurse besondere Wünsche zu äußern hätten, sind gebeten dem Studien-Direktor dieselben schriftlich oder mündlich mitzutheilen.

### III. Stufe, gleichlaufend mit der 2. und 1. Klasse.

Gleiche Befreiung von den alten Sprachen und gleiche Verbindlichkeit, nicht allein gleichzeitig alle übrigen Kurse dieser beiden Klassen zu besuchen, sondern auch die den alten Sprachen gewidmeten Stunden, nach einem, durch die erwähnte Commission zu verfassenden Plane, auf andere Studien-Zweige, z. B. die holländische und englische Sprache, die Chemie, die Naturlehre und die Sternkunde zu verwenden.

IV. Stufe, gleichlaufend mit dem akademischen Kurse, von welchen die Zöglinge jene Zweige befolgen können, die sie als zuträglich erachten; nur muß ihre Wahl durch die Commission gutgeheißen werden.

Die Eröffnung wird am ersten Montag im Oktober Statt finden.

Luxemburg, den 4ten September 1836.

Der Studien-Direktor, **Müller.**

Das Verwaltungs-Bureau des Athendums von Luxemburg,

Nach Durchsicht der zwischen ihm einerseits und dem Herrn Studien-Direktor, dem an das Athendum beauftragten Herrn Rath-Inspektor Friedemann und der Regierungs-Commission des Großherzogthums andererseits stattgefundenen Correspondenz, so wie der Akten der mit dem nämlichen Direktor und Rath-Inspektor gepflogenen Conferenzen;

Nach Einsicht des Schreibens der Regierungs-Commission, vom gestrigen Tage;

In Erwägung, daß der Studien-Kurs bedeutende Verbesserungen erhalten, und daran gelegen ist die Vollziehung derselben für das nächste Schuljahr zu sichern, unbeschadet der fernern Verbesserungen die man noch einzuführen gedenkt;

Nach Anhörung des Herrn Rath-Inspektors und des Herrn Studien-Direktors in der heutigen Conferenz;

## ARRÊTE CE QUI SUIT :

**ART. 1<sup>er</sup>.** Le programme qui précède, indiquant les cours obligatoires de l'athénée, les cours facultatifs du même établissement, ainsi que les cours de l'école-moyenne affectée aux élèves qui se destinent aux carrières de l'industrie, des arts ou du commerce, est approuvé pour être exécuté selon sa forme et teneur.

**ART. 2.** La rentrée des classes aura lieu solennellement le lundi trois octobre prochain. Aucun élève ne sera plus admis après le 10 octobre.

**ART. 3.** A leur arrivée, les élèves se présenteront au bureau du principal, à l'athénée, pour se faire inscrire. Néanmoins l'admission définitive des nouveaux, n'aura lieu qu'autant qu'ils satisferont à l'examen qui commencera mardi, le 4 octobre, à huit heures du matin.

Fait à Luxembourg, en séance du 15 septembre 1836.

*Le bureau d'administration de l'athénée,*

**J. T. VANDERWOOT, Président.**

*Par le bureau d'administration,*

**SCAONILGER, Membre, Secrétaire.**

Vu le programme qui précède pour être inséré au *Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.*

Luxembourg, le 16 septembre 1836.

*Le Lieutenant-général, Président de la commission de gouvernement du Grand-Duché,*

En son absence :

*Le Membre et Secrétaire-général de la commission, délégué,*

**GELLÉ.**

## Beschlleßt wie folgt:

**Art. 1.** Vorstehendes Programm, bezeichnend die verbindlichen Kurse des Athendums, die freien Kurse des nämlichen Instituts, so wie die Kurse des mittleren Unterrichts für jene Schüler, welche sich der Industrie, den Künsten oder der Handlung widmen, wird gutgeheißen, um nach dessen ganzen Inhalte vollzogen zu werden.

**Art. 2.** Die feyerliche Eröffnung der Klassen wird Montags am nächsten 3. Oktober Statt finden. Nach dem 10ten Oktober wird kein Schüler mehr angenommen.

**Art. 3.** Bei ihrer Ankunft sollen sich die Schüler im Bureau des Prinzipals, im Athendum, einfinden, um sich einschreiben zu lassen. Indessen kann die eigentliche Annahme der Neuankommenden nur in soferne Statt finden, als sich dieselben in der Prüfung, welche Dienstags, den 4. Oktober, um acht Uhr des Morgens anfängt, sich dazu als fähig erweisen.

Geschehen zu Luxemburg, in der Sitzung vom 15. September 1836.

Das Verwaltungs-Bureau des Athendums,

**J. T. Vandernoot, Präsident.**

Durch das Verwaltungs-Bureau,

**Schaonilgen, Mitglied, Sekretär.**

Vorstehendes Programm eingesehen, um in das Gesetzgebungs- und Verwaltungs-Memorial des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 16. September 1836.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierungs-Commission des Großherzogthums,

In seiner Abwesenheit :

Das beauftragte Mitglied, General-Sekretär der Commission,

**Gelle.**